Porównanie tłumaczeń Amosa 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Co ty widzisz, Amosie? I powiedziałem: Kosz owoców (zebranych u kresu) lata. Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Przyszedł kres na mój lud Izrael. Już mu więcej nie przepuszczę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co widzisz, Amosie? — zapytał. Kosz owoców zebranych pod koniec lata — odpowiedziałem. Wtedy JAHWE mi oznajmił: Nadszedł koniec dla mego ludu, Izraela. Już więcej mu nie przepuszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Kosz letnich owoców. JAHWE znowu powiedział do mnie: Nadszedł koniec mojego ludu, Izraela, nie będę mu już więcej odpuszczał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Kosz letniego owocu. Znowu rzekł Pan do mnie: Przyszedł koniec ludowi memu Izraelskiemu, nie będę mu już więcej przeglądał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Co ty widzisz, Amos? I rzekłem: Hak owocu. I rzekł JAHWE do mnie: Przyszedł koniec na lud mój Izraelski, nie przydam więcej, abym go minął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał: Co ty widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Kosz dojrzałych owoców. Rzekł Pan do mnie: Dojrzał do kary lud mój izraelski. Już mu nie przepuszczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Co widzisz Amosie? I odpowiedziałem: Kosz dojrzałego owocu. Wtedy Pan rzekł do mnie: Dojrzał do zagłady lud mój izraelski, już mu nie przepuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytał mnie: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Kosz dojrzałych owoców. Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nadszedł kres dla Mego ludu, Izraela, już więcej mu nie przebaczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytał: „Co widzisz, Amosie?”. Odpowiedziałem: „Kosz dojrzałych owoców”. JAHWE powiedział do mnie: „Dojrzał do kary mój lud izraelski, już mu więcej nie przebaczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie: ”Co widzisz, Amosie?” Odpowiedziałem: ”Kosz z dojrzałymi owocami”. A na to Jahwe powiedział do mnie: ”Nadszedł kres dla narodu mego, Izraela, już mu dłużej nie będę pobłażał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав: Що ти бачиш, Амосе? І я сказав сказав: Посуд ловця. І Господь сказав до мене: Прийшов кінець на мій нарід Ізраїля, більше не додам його минути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Co widzisz, Amosie? Więc odpowiedziałem: Kosz pełen letniego owocu. Wtedy WIEKUISTY do mnie powiedział: Nadszedł kres dla Mojego israelskiego ludu; więcej mu nie przepuszczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł: ”Co widzisz, Amosie?” Powiedziałem więc: ”Kosz owoców letnich”. A JAHWE jeszcze rzeki do mnie: ”Nadszedł kres mego ludu, Izraela. Nie będę im już dłużej wybaczał. |